

*Handwritten:* 4  
Töpfer  
16. JAN. 1951

# OFFICIAL GAZETTE

OF THE ALLIED HIGH COMMISSION FOR GERMANY

*Managing and Editorial Offices :*

Official Gazette of the Allied High Commission  
for Germany  
Bonn-Petersberg — Seat of the High Commission

*Subscriptions and Sales Office :*

Official Gazette of the Allied High Commission  
for Germany  
Seelach 5, Baden-Baden.

# JOURNAL OFFICIEL

DE LA HAUTE COMMISSION ALLIÉE EN ALLEMAGNE

*Direction et Rédaction :*

Journal Officiel de la Haute Commission Alliée  
en Allemagne  
Bonn-Petersberg, Siège de la Haute Commission

*Abonnements et Services de Vente :*

Journal Officiel de la Haute Commission Alliée  
en Allemagne  
Seelach 5, Baden-Baden.

# AMTSBLATT

DER ALLIIERTEN HOHEN KOMMISSION FÜR DEUTSCHLAND

*Direktion und Redaktion :*

Amtsblatt der Alliierten Hohen Kommission  
für Deutschland  
Bonn-Petersberg, Sitz der Hohen Kommission

*Abonnements und Verkaufsstelle :*

Amtsblatt der Alliierten Hohen Kommission  
für Deutschland  
Baden-Baden, Seelach 5.

*Handwritten:* KLM 31



*Handwritten:* 117

## PREMIÈRE PARTIE

## FIRST PART

## ERSTER TEIL

Sauf dispositions contraires, les versions officielles des textes édictés par la Haute Commission Alliée ou en son nom sont les versions en langues anglaise et française.

Unless otherwise provided, the official texts of legislation enacted by or under the authority of the Allied High Commission shall be the English and French texts.

Soweit nichts Abweichendes bestimmt ist, sind für die von der Alliierten Hohen Kommission oder in ihrem Auftrag erlassenen Rechtsvorschriften der englische und der französische Text die amtlichen Texte.

## LOI No. 62

CONCERNANT LES RELATIONS AVEC  
LES PUISSANCES OCCUPANTES

Le Conseil de la Haute Commission Alliée édicte ce qui suit:

## Article 1

Ni le Code Pénal Allemand, ni aucune autre législation pénale de la République Fédérale ou d'un Land n'est applicable en ce qui concerne:

- a) les renseignements de toute nature qui sont fournis ou destinés à être fournis aux Gouvernements des États-Unis, de la République Française ou du Royaume-Uni, à leurs Autorités d'Occupation, ou à leurs Forces d'Occupation;
- b) l'établissement ou le maintien de relations avec les Gouvernements des États-Unis, de la République Française ou du Royaume-Uni, leurs Autorités d'Occupation, ou leurs Forces d'Occupation.

## Article 2

La présente Loi entre en vigueur le 31 août 1951.

Fait à  
BONN, Petersberg, le 30 août 1951.

Au nom du Conseil  
de la  
Haute Commission Alliée

JOHN J. McCLOY

Haut Commissaire des États-Unis  
d'Amérique en Allemagne  
Président

## LAW No. 62

CONCERNING RELATIONS WITH  
THE OCCUPYING POWERS

The Council of the Allied High Commission enacts as follows:

## Article 1

Neither the German Criminal Code nor any other criminal legislation of the Federal Republic or of any Land shall have application in respect to:

- (a) information of any kind which is supplied, or to be supplied, to the Governments of the United States, the French Republic or the United Kingdom, their Occupation Authorities, or their Occupation Forces;
- (b) the establishment or maintenance of relations with the Governments of the United States, the French Republic or the United Kingdom, their Occupation Authorities, or their Occupation Forces.

## Article 2

This Law shall become effective on 31 August 1951.

Done at  
BONN, Petersberg, on 30 August 1951.

On behalf of the Council  
of the  
Allied High Commission

JOHN J. McCLOY

United States High Commissioner  
for Germany  
Chairman

## GESETZ Nr. 62

BEZIEHUNGEN ZU DEN  
BESATZUNGSMACHTEN

Der Rat der Alliierten Hohen Kommission erläßt das folgende Gesetz:

## Artikel 1

Weder das deutsche Strafgesetzbuch noch sonstige strafrechtliche Bundes- oder Landesgesetze finden Anwendung in Bezug auf:

- (a) Informationen jeder Art, die den Regierungen der Vereinigten Staaten, der Französischen Republik oder des Vereinigten Königreichs, deren Besatzungsbehörden oder deren Besatzungsstreitkräfte gegeben werden oder bestimmt sind, ihnen gegeben zu werden;
- (b) die Aufnahme oder Unterhaltung von Beziehungen zu den Regierungen der Vereinigten Staaten, der Französischen Republik oder des Vereinigten Königreichs, deren Besatzungsbehörden oder deren Besatzungsstreitkräften.

## Artikel 2

Dieses Gesetz tritt am 31. August 1951 in Kraft.

Ausgefertigt in  
BONN, Petersberg, am 30 August 1951.

Im Namen des Rates  
der  
Alliierten Hohen Kommission

JOHN J. McCLOY

Hoher Kommissar der Vereinigten  
Staaten für Deutschland  
Vorsitzender

**PRÉCISANT LE STATUT DES AVOIRS ALLEMANDS À L'ÉTRANGER ET DES AUTRES BIENS APPRÉHENDÉS AU TITRE DES RÉPARATIONS OU DES RESTITUTIONS**

ATTENDU QUE les Puissances Alliées sont parties à des accords internationaux relatifs à la liquidation des avoirs allemands à l'étranger et à l'enlèvement d'Allemagne de certains biens au titre des réparations,

ATTENDU QUE la Déclaration de Londres, en date du 5 janvier 1943, a réservé les droits des pays occupés par l'Allemagne pendant la guerre à la restitution des biens qui ont fait l'objet d'actes de spoliation ou ont été illicitement enlevés de leurs territoires,

ATTENDU QUE des biens ont été ou pourront être transférés, liquidés ou livrés conformément aux Accords et à la Déclaration précitées,

ATTENDU QU' il apparaît désirable de constater par voie de législation le transfert de la propriété desdits biens et de définir certaines conséquences juridiques de ce transfert,

en conséquence, afin d'écartier tout doute concernant les droits de propriété et d'éviter des différends et des procédures sans fondement;

Le Conseil de la Haute Commission Alliée édicte ce qui suit:

**Article 1**

1. Les dispositions de la présente Loi s'étendent aux biens suivants:

a) tout bien qui, à la date d'entrée en vigueur de la présente Loi ou avant cette date, était propriété allemande et situé dans un pays étranger et qui, postérieurement au 1er septembre 1939, a été ou sera transféré ou liquidé, conformément à la législation de ce pays, ou conformément à la législation d'un autre pays à la suite d'un accord conclu avec le premier pays,

(i) en vertu des dispositions prises en raison de la guerre contre l'Allemagne par le gouvernement de tout pays ayant adhéré à la Déclaration des Nations-Unies du 1er janvier 1942, ou

(ii) en vertu de tout accord, convention ou traité concernant la disposition des avoirs allemands à l'étranger, qui a été ou sera conclu avec la participation de la France, du Royaume-Uni et des États-Unis d'Amérique, ou

**CLARIFYING THE STATUS OF GERMAN EXTERNAL ASSETS AND OF OTHER PROPERTY TAKEN BY WAY OF REPARATION OR RESTITUTION**

WHEREAS international agreements have been entered into by the Allied Powers with respect to the liquidation of German external assets and the removal of property from Germany for the purpose of reparation,

WHEREAS the Declaration of London of January 5, 1943, reserved the rights of countries occupied by Germany during the war to the restitution of property which was looted or wrongfully removed from their territories,

WHEREAS property has been or may be transferred, liquidated or delivered in accordance with the aforesaid agreements and declaration and

WHEREAS it appears expedient to give recognition by legislation to, and to define certain legal consequences of, the divesting of title to the aforesaid property,

NOW THEREFORE for the purpose of quieting title and of preventing unwarranted disputes and litigations;

The Council of the Allied High Commission enacts as follows:

**Article 1**

1. The provisions of this Law extend to the following property:

(a) any property which, on or prior to the effective date of this Law, was located in any foreign country and German-owned and which, after September 1, 1939, has been or will be transferred or liquidated under the law of such country, or under the law of any other country by agreement with the former country

(i) pursuant to measures taken in connection with the war against Germany by the government of any country which has adhered to the United Nations Declaration of January 1, 1942, or

(ii) pursuant to any agreement, accord or treaty regarding the disposition of German external assets which has been or will be concluded with the participation of France, the United Kingdom and the United States of America, or

**ZUR KLARSTELLUNG DER RECHTSLAGE IN BEZUG AUF DEUTSCHES AUSLANDSVERMÖGEN UND ANDERE IM WEGE DER REPARATION ODER RÜCKERSTATTUNG ERFASSTE VERMÖGENSGEGENSTÄNDE.**

IN DER ERWAGUNG, daß die Alliierten Mächte zwischenstaatliche Abkommen hinsichtlich der Liquidierung des deutschen Auslandsvermögens und der Verbringung von Vermögensgegenständen aus Deutschland zu Reparationszwecken abgeschlossen haben.

daß die Londoner Erklärung vom 5. Januar 1943 die Rechte der von Deutschland während des Krieges besetzten Länder auf Rückerstattung der durch Plünderung oder anderweitig rechtswidrig aus ihren Gebieten entfernten Vermögensgegenstände vorbehalten hat,

daß gemäß den erwähnten Abkommen und Erklärung Vermögensgegenstände übertragen, liquidiert oder übergeben worden sind oder werden, und

daß es angebracht erscheint, im Wege der Gesetzgebung die Entziehung des Eigentums an diesen Vermögensgegenständen festzustellen und gewisse Rechtsfolgen dieser Entziehung festzulegen,

erläßt der Rat der Alliierten Hohen Kommission, zu dem Zwecke, die Rechtsverhältnisse klarzustellen und unnötige Streitigkeiten und Prozesse zu vermeiden

das folgende Gesetz:

**Artikel 1**

1. Die folgenden Vermögensgegenstände fallen unter die Bestimmungen dieses Gesetzes:

(a) Vermögensgegenstände, die bei oder vor dem Inkrafttreten dieses Gesetzes in einem ausländischen Staat gelegen waren und in deutschem Eigentum standen, und die nach dem 1. September 1939 nach dem Recht dieses Staates, oder auf Grund einer Vereinbarung mit diesem Staat nach dem Recht eines anderen Staates, übertragen oder liquidiert worden sind oder werden

(i) in Verfolg von Maßnahmen, die die Regierung eines Staates, der der Erklärung der Vereinten Nationen vom 1. Januar 1942 beigetreten ist, im Zusammenhang mit dem Krieg gegen Deutschland getroffen hat, oder

(ii) in Verfolg von Abkommen, Übereinkünften oder Verträgen hinsichtlich der Verfügung über deutsches Auslandsvermögen, die unter Beteiligung Frankreichs, des Vereinigten Königreiches und der Vereinigten Staaten von Amerika abgeschlossen worden sind oder werden, oder

(iii) en vertu des mesures prises pour le règlement de créances contre l'Allemagne, ou

(iv) en vertu des mesures de réparations, au Japon ou à Tanger;

b) tout bien qui, postérieurement au 8 mai 1945, a été ou sera transféré ou livré au titre des réparations ou des restitutions, en provenance des territoires allemands soumis au contrôle des Autorités britanniques, françaises ou américaines, à tout gouvernement, à l'Agence Interalliée des Réparations ou à tout autre organisme chargé de la disposition des biens allemands.

2. Les biens visés au paragraphe 1 (a) ne comprennent pas:

a) les titres émis en Allemagne, ni les titres de propriété se rapportant à des biens situés en Allemagne, ni les effets de commerce payables par un débiteur ayant sa résidence ou son siège en Allemagne, à moins que ces titres ou effets ne soient libellés en monnaie non allemande;

b) les titres émis par un débiteur allemand si les documents constituant la preuve de l'obligation étaient situés en Allemagne le 1er janvier 1945;

c) tout bien introduit dans un pays étranger postérieurement au 8 mai 1945 à l'occasion d'opérations commerciales intervenues entre ce pays étranger et l'Allemagne, si ces opérations étaient alors autorisées par la législation en vigueur en Allemagne, ainsi que tout bien acquis avec le produit ou par l'utilisation d'un bien ainsi introduit.

#### Article 2

1. Les droits, titres et intérêts des anciens propriétaires se rapportant aux biens auxquels s'étendent les dispositions de la présente Loi seront considérés comme éteints:

a) en ce qui concerne les biens visés au paragraphe 1 (a) de l'Article 1, à la date du transfert ou de la liquidation;

b) en ce qui concerne les biens transférés ou livrés au titre des restitutions et visés au paragraphe 1 (b) de l'Article 1, à la date de délivrance aux pays attributaires;

c) en ce qui concerne les biens transférés ou livrés au titre des réparations et visés au paragraphe 1 (b) de l'Article 1, à la date de livraison effec-

(iii) pursuant to measures taken in satisfaction of claims against Germany, or

(iv) pursuant to reparation measures in Japan or Tangier;

(b) any property which, after May 8, 1945, has been or will be transferred or delivered by way of reparation or restitution from German territory under the control of British, French or United States authorities to any government, the Inter-Allied Reparation Agency, or any other agency responsible for the disposal of German property.

2. The property described in paragraph 1 (a) does not include:

(a) securities issued in Germany, instruments of title relating to property located in Germany, or commercial instruments payable by an obligor residing or having its situs in Germany unless such securities or instruments are denominated in non-German currency, or

(b) securities issued by a German obligor, if the documents evidencing the obligation were located in Germany on January 1, 1945, or

(c) any property brought into a foreign country subsequent to May 8, 1945, in the course of commerce between such foreign country and Germany, if such commerce was then permitted by legislation applicable in Germany, or any property acquired with the proceeds of or through the use of any such property.

#### Article 2

1. All rights title or interests of former owners to or in property to which this Law extends shall be deemed to be extinguished —

(a) in the case of property within the purview of Article 1, paragraph 1 (a), at the date of transfer or liquidation;

(b) in the case of property transferred or delivered by way of restitution within the purview of Article 1, paragraph 1 (b), at the date of release to the claimant country;

(c) in the case of property transferred or delivered by way of reparation within the purview of Article 1 paragraph 1 (b), at the date of the actual

(iii) in Verfolg von zur Befriedigung von Ansprüchen gegen Deutschland getroffenen Maßnahmen, oder

(iv) in Verfolg von Reparationsmaßnahmen in Japan oder Tanger;

(b) Vermögensgegenstände, die nach dem 8. Mai 1945 im Wege der Reparation oder Rückerstattung aus deutschem Gebiet unter der Kontrolle der britischen, französischen oder amerikanischen Behörden an eine Regierung, die Inter-Alliierte Reparationsagentur oder eine sonstige mit der Verwertung deutscher Vermögensgegenstände betraute Stelle übertragen oder übergeben worden sind oder werden.

2. Nicht unter Absatz 1 (a) fallen:

(a) in Deutschland ausgestellte Wertpapiere, ferner Urkunden, die Rechtstitel hinsichtlich in Deutschland gelegener Vermögensgegenstände verbriefen, sowie handelsrechtliche Papiere, die von einem Verpflichteten mit Wohnsitz oder Sitz in Deutschland zu zahlen sind, es sei denn, daß diese Wertpapiere, Urkunden oder handelsrechtlichen Papiere auf eine nicht-deutsche Währung lauten,

(b) von einem deutschen Schuldner ausgestellte Wertpapiere, die sich am 1. Januar 1945 in Deutschland befanden.

(c) Vermögensgegenstände, die nach dem 8. Mai 1945 im Rahmen des Wirtschaftsverkehrs zwischen einem ausländischen Staat und Deutschland in diesen ausländischen Staat eingeführt worden sind, wenn dieser Wirtschaftsverkehr damals durch in Deutschland geltende Rechtsvorschriften erlaubt war, sowie die mit dem Erlös oder durch Verwendung dieser Vermögensgegenstände erworbenen Vermögensgegenstände.

#### Artikel 2

1. Die Rechte der früheren Eigentümer und sonstigen Berechtigten an Vermögensgegenständen, die unter dieses Gesetz fallen, gelten als wie folgt erloschen:

(a) im Falle von Vermögensgegenständen, die unter Artikel 1 Abs. 1 (a) fallen, im Zeitpunkt der Übertragung oder Liquidierung;

(b) im Falle von im Wege der Rückerstattung übertragenen oder übergebenen Vermögensgegenständen, die unter Artikel 1 Abs. 1 (b) fallen, im Zeitpunkt der Freigabe an das ansprucherhebende Land;

(c) im Falle von im Wege der Reparation übertragenen oder übergebenen Vermögensgegenständen die unter Artikel 1 Abs. 1 (b) fallen im Zeitpunkt

tive ou, au cas où il n'y a pas eu de livraison effective, à la date de l'inventaire portant évaluation au titre des réparations.

2. Les dispositions du présent Article ne modifient pas les droits, titres et intérêts que le transfert ou la liquidation ou la livraison n'avaient pas pour objet de transférer

### Article 3

Aucune réclamation ou action fondée sur le transfert, la liquidation ou la livraison de biens auxquels s'étendent les dispositions de la présente Loi, et aucune réclamation ou action se rapportant à un tel transfert ou à de telles liquidations ou livraisons, ne sera recevable:

- a) à l'encontre de toute personne ayant transféré ou acquis la propriété de tels biens, ou à l'égard de ces biens;
- b) à l'encontre de tout organisme international, du gouvernement de tout pays étranger ou de toute personne agissant conformément aux instructions d'un tel organisme ou d'un tel gouvernement.

### Article 4

Au sens de la présente Loi:

- a) l'expression "pays étranger" désigne tous les pays, à l'exception de l'Allemagne et des pays énumérés dans la liste annexée à la présente Loi;
- b) le terme "Allemagne" désigne le territoire de l'ancien Reich au 31 décembre 1937;
- c) le terme "biens" s'étend à tout bien corporel ou incorporel, mobilier ou immobilier;
- d) le terme "date de livraison effective" figurant à l'Article 2, désigne la date indiquée sur l'accusé de réception signé pour chaque article par un représentant de la nation attributaire.

### Article 5

Les Articles II et III de la Loi No 5\* du Conseil de Contrôle et le Règlement No 1\*\* de la Commission des Avoirs Allemands à l'Étranger sont privés d'effet

\* J. O. du Conseil de Contrôle No 2 page 27

\*\* J. O. du Conseil de Contrôle No 8, page 160.

delivery of such property, or where there has been no actual delivery, at the date shown in the inventory determining the valuation for the purpose of reparation.

2. The provisions of this Article shall not affect any right, title or interest which the transfer, liquidation or delivery did not purport to divest.

### Article 3

No claim or action based on or arising out of the transfer, liquidation or delivery of property to which this Law extends shall be admissible:

- (a) against any person who has transferred or acquired title to or possession of such property or, against such property,
- (b) against any international agency, any government of a foreign country, or any person acting in conformity with the instructions of such agency or government.

### Article 4

For the purposes of this Law:

- (a) the term "foreign country" means any country except Germany and the countries listed in the Schedule to this Law;
- (b) the term "Germany" means the territory of the former Reich on December 31, 1937;
- (c) the term "property" includes all tangible or intangible, movable or immovable property;
- (d) the term "date of actual delivery" means the date shown on the receipt for individual items signed by a representative of the recipient government.

### Article 5

Articles II and III of Control Council Law No. 5\* and Regulation No. 1\*\* of the German External Property Commission are hereby deprived of effect in the terri-

\* Official Gazette of the Control Council for Germany No. 2, page 27.

\*\* Official Gazette of the Control Council for Germany No. 8, page 160.

der tatsächlichen Übergabe oder, in Ermangelung einer solchen, in demjenigen Zeitpunkt, den das zwecks Bewertung für Reparationszwecke aufgestellte Inventarverzeichnis als Datum aufweist.

2. Die Bestimmungen dieses Artikels lassen diejenigen Rechte unberührt, die die Übertragung, Liquidierung oder Übergabe nicht zu entziehen bezweckte.

### Artikel 3

Die Erhebung von Ansprüchen oder Klagen, die sich auf die Übertragung, Liquidierung oder Übergabe unter dieses Gesetz fallender Vermögensgegenstände gründen oder beziehen,

- (a) gegen Personen, die Eigentum oder Besitz an diesen Vermögensgegenständen übertragen oder erworben haben, oder gegen diese Vermögensgegenstände,
- (b) gegen eine internationale Stelle, die Regierung eines ausländischen Staates oder eine in Übereinstimmung mit den Anweisungen einer solchen Stelle oder Regierung handelnde Person ist unzulässig.

### Artikel 4

Im Sinne dieses Gesetzes:

- (a) bezieht sich der Ausdruck „ausländischer Staat“ auf jeden Staat mit Ausnahme Deutschlands und der im Verzeichnis zu diesem Gesetz aufgeführten Staaten;
- (b) bedeutet der Ausdruck „Deutschland“ das Gebiet des früheren Reiches am 31. Dezember 1937;
- (c) umfaßt der Ausdruck „Vermögensgegenstände“ bewegliche und unbewegliche, körperliche und nicht körperliche Gegenstände;
- (d) bedeutet der Ausdruck „Zeitpunkt der tatsächlichen Übergabe“ das Datum der von dem Vertreter der empfangenden Regierung unterzeichneten Empfangsbestätigung für Einzelgegenstände

### Artikel 5

Artikel II und III des Kontrollratsgesetzes Nr. 5\*) und Anordnung Nr. 1 der Kommission für das deutsche Auslandsvermögen\*\*) verlieren hiermit im Gebiet

\*) Amtsblatt des Kontrollrats für Deutschland, No. 2 S. 27.

\*\*) Amtsblatt des Kontrollrats für Deutschland, No. 8, S. 160.

sur le territoire de la République Fédérale en ce qui concerne les avoirs dépendant de la juridiction de tous pays autres que ceux qui sont énumérés dans la liste annexée à la présente Loi.

#### Article 6

1. La Haute Commission Alliée peut édicter des règlements pour l'application de la présente Loi.

2. La Haute Commission Alliée peut modifier la liste annexée à la présente Loi par voie de décision. Il peut être prévu, aux termes d'une décision portant retrait d'un pays de la liste, que ce pays ne sera pas considéré comme un pays étranger au sens de la présente Loi.

Fait à  
BONN, Petersberg, le 31 Août 1951.

Au nom du Conseil  
de la  
Haute Commission Alliée

JOHN J. McCLOY

Haut Commissaire des États-Unis  
d'Amérique en Allemagne  
Président

tory of the Federal Republic so far as they relate to assets subject to the jurisdiction of countries other than those listed in the Schedule to this Law.

#### Article 6

1. The Allied High Commission may issue regulations for the implementation of this Law.

2. The Allied High Commission may issue decisions modifying the Schedule to this Law. Any decision which removes a country from the Schedule may provide that such country shall not be considered as a foreign country within the meaning of this Law.

Done at  
BONN, Petersberg, on 31 August 1951.

On behalf of the Council  
of the  
Allied High Commission

JOHN J. McCLOY

United States High Commissioner  
for Germany  
Chairman

der Bundesrepublik ihre Wirksamkeit, soweit sie sich auf Vermögenswerte beziehen, die der Hoheitsgewalt anderer Staaten als der im Verzeichnis zu diesem Gesetz aufgeführten unterstehen.

#### Artikel 6

1. Die Alliierte Hohe Kommission kann Durchführungsverordnungen zu diesem Gesetz erlassen.

2. Die Alliierte Hohe Kommission kann Entscheidungen erlassen, die das Verzeichnis zu diesem Gesetz ändern. Entscheidungen, die einen Staat aus dem Verzeichnis streichen, können bestimmen, daß dieser Staat nicht als ein ausländischer Staat im Sinne dieses Gesetzes gelten soll.

Ausgefertigt in  
BONN, Petersberg, am 31. August 1951.

Im Namen des Rates  
der  
Alliierten Hohen Kommission

JOHN J. McCLOY

Hoher Kommissar der Vereinigten Staaten  
für Deutschland  
Vorsitzender

#### LISTE ANNEXÉE À LA LOI No 63

Autriche

Bulgarie

Finlande

Hongrie

Pologne

Portugal

Roumanie

Suisse

Trieste

Turquie

#### SCHEDULE

Austria

Bulgaria

Finland

Hungary

Poland

Portugal

Rumania

Switzerland

Trieste

Turkey

#### VERZEICHNIS

Bulgarien

Finnland

Osterreich

Polen

Portugal

Rumänien

Schweiz

Triest

Türkei

Ungarn